



Instituto Gregoriano de Curitiba
Santa Missa na Forma Tradicional do Rito Romano
XXIII Domingo após Pentecostes

Texto extraído do Missale Romanum 1962, adaptado às determinações do motu proprio “Traditionis Custodes”, publicado em julho de 2021.

Domingo de 2ª classe – Paramentos verdes

Intróito (*Jeremias 29, 11-14; Salmo 84, 2*)

Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et redúcam captivitátem vestram de cunctis locis. *Ps.* Benedixisti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. *℣* Glória Patri...

Diz o Senhor: Eu tenho pensamentos de paz e não de aflição; invocar-Me-eis e escutarei a vossa oração: e reconduzirei os vossos cativos de todos os lugares em que andem dispersos. *Sl.* Abençoastes, Senhor, a vossa terra e pusestes termos ao cativo de Jacó. *℣* Glória ao Pai...

Coleta

Absólve, quæsumus, Dómine, tuórum delícta populórum: ut a peccatórum nêxibus, quæ pro nostra fragilitáte contráximus, tua benignitáte liberémur.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟ Amen.

Perdoai, Senhor, os crimes do vosso povo e livrai-nos, por vossa misericórdia, do laço dos pecados que, por nossa fraqueza, cometemos.

Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho, que, sendo Deus, convosco vive e reina na unidade do Espírito Santo por todos os séculos dos séculos.

℟ Amém.

Epístola (*de São Paulo aos Filipenses 3, 17-21; 4, 1-3*)
Léctio Epistolæ beáti Pauli Apóstoli ad Philippenses.

Fratres: Imitatóres mei estóte, et observáte eos qui ita ámbulant, quos sæpe dicébam vobis(nun autem et flens dico) inimícos crucis Christi: quorum finis intéritus: quorum Deus venter est: et glória in confusióne ipsórum, qui terréna sápiunt. Nostra autem conversátio in cælis est: unde étiam Salvatórem expectámus Dóminum nostrum Jesum Christum, qui reformábit corpus humilitátis nostræ, configurátum

Irmãos, sede meus imitadores, e observai os que vivem segundo o exemplo que tendes em nós. Já vos disse muitas vezes, e agora o repito, chorando: há muitos que se comportam como inimigos da cruz de Cristo. O fim deles é a perdição, o deus deles é o ventre, a glória deles está no que é vergonhoso. Só pensam nas coisas terrenas! Nós, ao contrário, somos cidadãos do céu. De lá aguardamos como salvador o Senhor

cópori claritátis suæ, secúndum operatióem, qua étiam possit subicere sibi ómnia. Itaque, fratres mei caríssimi, et desideratíssimi, gáudium meum, et coróna mea: sic state in Dómino, caríssimi. Evódiam rogo, et Sýntychen déprecor idípsum sápere in Dómino. Etiam rogo et te, germáne compar, ádjuva illas, quæ mecum laboravérunt in Evangélio cum Cleménte, et céteris ajutóribus meis, quorum nómina sunt in livro vitæ.

℟ Deo grátias.

Jesus Cristo. Ele transformará o nosso corpo, humilhado, tornando-o semelhante ao seu corpo glorioso, graças ao poder que o torna capaz também de sujeitar a si todas as coisas. Portanto, meus irmãos amados, dos quais sinto tanta saudade, minha alegria e minha coroa, continuai firmes no Senhor, ó amados! Exorto Evódia e exorto Sintique que pensem concordemente no Senhor. Também a ti, leal companheiro, peço que as ajudes, pois elas lutaram comigo na causa do Evangelho, junto com Clemente e meus outros colaboradores, cujos nomes estão inscritos no livro da vida.

℟ Graças a Deus.

Gradual (*Salmo 43, 8-9*)

Liberásti nos, Dómine, ex affligéntibus nos: et eos, qui nos odérunt, confudisti. **℣** In Deo laudábimur tota die, et in nómine tuo confitébimur in sácula.

Libertastes-nos, Senhor, dos que nos oprimiam e confundistes aqueles que nos odiaram. **℣** Em Deus nos gloriaremos por todo o dia e louvaremos o vosso nome para sempre.

Aleluia (*Salmo 129, 1-2*)

Allelúia, allelúia. **℣** De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratióem meam. Allelúia.

Aleluia, aleluia. **℣** Do fundo do abismo chamei por Vós, Senhor; Senhor, ouvi a minha oração. Aleluia.

Evangelho (*segundo São Mateus 9, 18-26*)

Dominus vobiscum.

℟ Et cum spiritu tuo.

Sequentia Sancti Evangélii secundum Matthæum.

℟ Gloria tibi, Domine.

In illo témpore: Loquente Jesu ad turbas, ecce princeps unus accéssit, et adorábat eum, dicens: Dómine, filia mea modo defúnta est: sed veni, impóne manum tuam super eam, et vivet. Et surgens Jesus

O Senhor seja convosco

℟ E com vosso espírito.

Sequência do santo Evangelho segundo Mateus.

℟ Glória a Vós, Senhor.

Naquele tempo: enquanto Jesus estava falando, aproximou-se um chefe, que se prostrou diante dele e disse: “Minha filha acaba de morrer; mas vem impor a mão sobre ela, e viverá”. Jesus levantou-se e,

sequebátur eum, et discipuli ejus. Et ecce mûlier, quæ sânguinis fluxum patiebátur duódecim annis, accéssit retro, et tétigit fimbriam vestiménti ejus. Dicébat enim intra se: Si tetígero tantum vestiméntum ejus, salva ero. At Jesus convérsus, et videns eam, dixit: Confide, filia, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mûlier ex illa hora. Et cum venísset Jesus in domum princípis, et vidísset tibícines, et turbam tumultuántem, dicébat: Recédite: non est enim mórtua puélla, sed dormit. Et deridébant eum. Et cum ejectione esset turba, intrávit, et tenuit manum ejus. Et surrexit puélla. Et exiit fama hæc in univérsam terram illam.

R Laus tibi, Christe.

com os seus discípulos, o acompanhou. Nisso, veio uma mulher que, por doze anos, sofria de hemorragia; e por detrás tocou na borla de seu manto, pois pensava consigo mesma: “Se eu conseguir ao menos tocar em seu manto, ficarei curada”. Jesus voltou-se e, ao vê-la, disse: “Coragem, filha! Tua fé te salvou”. E a mulher ficou curada a partir daquele momento. Chegando à casa do chefe, Jesus viu os tocadores de flauta e a multidão agitada, e disse: “Retirai-vos! A menina não morreu; ela dorme”. E riam dele. Então ele afastou a multidão, entrou, segurou a mão da menina, e ela se levantou. E a notícia disso espalhou-se por toda aquela região.

R Louvor a Vós, ó Cristo.

Antífona de Ofertório (*Salmo 129, 1-2*)

De profúndis clamávi ad te, Dómine:
Dómine, exáudi oratiónem meam: de
profúndis clamávi ad te, Dómine.

Do fundo do abismo chamei por Vós,
Senhor; Senhor, ouvi a minha oração. Do
fundo do abismo chamei por Vós, Senhor.

Secreta

Pro nostræ servitútis augménto sacrificium
tibi, Dómine, laudis offérimus: ut, quod
imméritis contulisti, propítius exsequáris.

Nós Vos oferecemos, Senhor, este
sacrifício de louvor para que Vos digneis
continuar, por vossa misericórdia, a obra
que em nós, sem Vo-lo merecer,
começastes.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in
unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia
sæcula sæculórum.

Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso
Filho, que, sendo Deus, convosco vive e
reina na unidade do Espírito Santo por
todos os séculos dos séculos.

R Amen.

R Amém

Prefácio da Santíssima Trindade

Vere dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Dömine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: Qui cum unigénito Filio tuo et Spírиту Sancto unus es Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spírиту Sancto sine differéntia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitas, et in majestáte adorétur æquálitas. Quam laudant Angeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes:

℟ Sanctus...

É verdadeiramente digno e justo, necessário e salutar que sempre e em toda a parte Vos demos graças, Senhor, Pai Santo, Deus onipotente e eterno, que sois com o Vosso Filho Unigênito e o Espírito Santo um só Deus, um só Senhor, não na unicidade duma só pessoa, mas na Trindade duma só natureza. Com efeito, o que, em virtude da vossa revelação, acreditamos com respeito à vossa glória, isto mesmo cremos, sem distinção alguma, do vosso Fiho e do Espírito Santo; de tal modo que, ao proclamarmos a verdadeira e sempiterna Divindade, nas pessoas adoramos a propriedade, na essência a unidade, na majestade a igualdade. É esta a quem louvam os Anjos e Arcanjos, os Querubins e Serafins, que não cessam nem um só dia de proclamar, repetindo numa só voz:

℟ Santo...

Antífona de Comunhão (*Marcos 11, 24*)

Amen dico vobis, quidquid orántes pétitis, créдите quia accipiétis, et fiet vobis.

Em verdade vos digo que tudo o que pedirdes na oração, crede que o recebereis e que vos será concedido.

Pós-comunhão

Quæsumus, omnípotens Deus: ut, quos divína tribuis participatióne gaudére, humanis non sinas subjacére perículis.

Nós Vos suplicamos, Senhor onipotente, não deixeis sucumbir aos perigos do mundo aqueles que alegrais com a participação deste divino banquete.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítu Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho, que, sendo Deus, convosco vive e reina na unidade do Espírito Santo por todos os séculos dos séculos.

℟ Amen.

℟ Amém.